

**ABSORBSI KATA-KATA
DARI BHS BELANDA
KE BAHASA JAWA
DI SURAKARTA
SAMPAI THN 1942**

ILMU AKAN BERMANFAAT BILA DIAMALKAN

PENGALAMAN AKAN BERMANFAAT

BILA DISEBAR-CERITERAKAN



- “
- Disain semula artikel utk majalah dlm bhs belanda, sbg persiapan utk buku; majalah tsb berhenti terbit thn 2017
 - Bicara ttg topik ini karena sejak di TK umur 5 thn sampai akhir SLA 1942 bersekolah dlm bhs belanda penuh
 - Ikut berjuang melawan pendudukan jepang dan tentara belanda 1945-49, kerjasama dgn belanda mulai thn 1997
 - Topik ini menjadi isi salah satu dari 60 bab dalam buku “Rainbows” bhs inggris selesai ditulis 2017

ABSORBSI LAIN

- Banyak absorpsi dari bhs arab, namun terkendala oleh penguasaan kami sampai ngaji dan baca terjemah
- Lebih banyak lagi dari bhs cina dgn beragam dialek, terkendala oleh penguasaan kami lebih minim lagi
- Ada juga sedikit dari bhs portugis, terbatas
- Dari bhs jepang sedikit juga, hanya di thn 1942-1945
- Dari bhs inggris cukup banyak, sampai saat ini masih bertambah dgn gencar di segala bidang kehidupan, agak sulit utk melakukan penelitian sekarang

BATASAN

- Hanya absorpsi yg benar-benar dari bhs belanda
- Bhs jawa di Sala - Surakarta, krama dan ngoko
- Absorpsi hanya sampai awal tahun 1942
- Data bersumber dari penguasaan dan ingatan pribadi
- Pengumpulan dilakukan sambil kegiatan lain
- Digunakan cara populer, belum dgn sistematis ilmiah
- Gagasan arah disertasi terkendala belum ada trayek
- Absorpsi bhs jawa oleh bhs belanda belum dibahas

EJAAN DAN UCAPAN BHS BELANDA

Ejaan telah mengalami perubahan beberapa kali

Berikut beberapa sample ejaan dan ucapan:

- “moeder” oe diucapkan seperti di nutu, bumbu, kuku
- “veel” ee diucapkan seperti di e..... panggil
- “beroep” e diucapkan seperti di bener, jejeg, leres
- “best” e diucapkan seperti di genter, mreteli
- “dom” o diucapkan seperti di rokok, bolong
- ada ejaan aa - oo - uu - ee yg satu suaranya
- ada ejaan eu - ei - ij - aai - ooi yg diucapkan sekali

MOHON KESEPAKATAN SEMENTARA

- Di software kami belum ada huruf jawa dan tanda
- Di masyarakat digunakan ejaan penulisan berbeda
- Di presentasi ini utk kata-kata jawa kami gunakan:
 - Sala bukan Solo
 - matjan bukan macan
 - djedjer bukan jejer
 - byar ya tetap byar saja
 - masih ada beberapa lagi yg sulit ditayangkan
- Dalam perjalanan presentasi diadakan penjelasan apa yg sebenarnya dimaksudkan, bila perlu
- Kesepakatan sementara ini bersifat internal saja.

BHS JAWA KAYA SEKALI, MAKA HANYA TERJADI SEDIKIT ABSORBSI DI BIDANG:

- Pertanian dan perkebunan tradisional**
- Nama-nama tumbuhan dan binatang yg indigenous**
- Sastera, budaya, sejarah, folklore, busana**
- Tatakrama, sikap, perilaku, unggah-ungguh, susila**
- Nama-nama makanan dan minuman yg indigenous**
- Kemasyarakatan, pergaulan, ke-gotong-royongan**
- Falsafah dan kebijakan hidup, kebatinan**
- Hal-hal spesifik dalam keluarga**

AGAK BANYAK ABSORBSI DI BIDANG-BIDANG:

- Teknik dan teknologi baru
 - Perkantoran dan pemerintahan
 - Persekolahan
 - Kepolisian dan kemiliteran
 - Transportasi dan perhubungan
 - Konstruksi, industri, niaga
 - Makanan, minuman, kesehatan
 - Kerumahtanggaan

PERSEKOLAHAN - BEBERAPA SAMPLE SBB:

Bhs jawa	Bhs belanda	Bhs jawa	Bhs belanda
sekrip	- schrift	setip	- stief
grip	- griffel	rapot	- rapport
potlot	- potlood	buku	- boek
sekolah	- school	kelas	- klas
setrap	- straf	absen	- absent
sekolah	- school	musiyum	- museum
tas	- tas	iksamen	- examen

TRANSPORTASI, PERHUBUNGAN, PERMESINAN

Bhs jawa	Bhs belanda	Bhs jawa	Bhs belanda
pit	- fiets	pitmontor	- motorfiets
mesin	- machine	sepur	- spoor
setasiun	- station	setir	- stuur
sopir	- chauffeur	kenek	- knecht
tilpon	- telefoon	slebor	- slijkbord
bis	- bus	pedal	- pedaal
tilgram	- telegram	kantorpos	- postkantoor
oli	- olie	bensin	- benzine

PEMERINTAHAN DAN PERKANTORAN

Bhs jawa	Bhs belanda	Bhs jawa	Bhs belanda
kantor	- kantoor	arsip	- archief
kontrak	- contract	pertepel	- portefeuille
koran	- krant	amplop	- envelope
beslit	- besluit	nomer	- nummer
gubernur	- gouverneur	propinsi	- provincie
serep	- reserve	persekot	- voorschot
landjrad	- landraad	gedrik	- gedrukt
residen	- resident	kwitansi	- quitantie
pormulir	- formulier	setor	- stort

KEMELITERAN DAN KEPOLISIAN

Bhs jawa	Bhs belanda	Bhs jawa	Bhs belanda
kumendan	- commandant	obrus	- overste
mayor	- mayor	sirsan	- sergeant
litnan	- luitenant	kaptin	- kapitein
kopral	- corporaal	patruli	- patrouille
resasir	- rechercheur	opsir	- officier
sekiwak	- schildwacht	pistul	- pistool
legunder	- dragonder	hurdenas	- ordonnance
bom	- bom	sepandri	- vaandrig

MAKANAN, MINUMAN, KESEHATAN

Bhs jawa

Bhs belanda

Bhs jawa

Bhs belanda

limun

- lemonade

bestik

- biefstuk

selat

- salade

setrup

- stroop

es

- ijs

sosis

- saucijs

sele

- gelei

sop

- soep

tomat

- tomaat

resep

- recept

apotik

- apotheek

bedrang

- buikdrank

inpeksi

- infectie

husdrang

- hoestdrank

salep

- zalf

preban

- verband

PROFESI, JABATAN

Bhs jawa

Bhs belanda

direktur

- directeur

insinyur

- ingénieur

masinis

- machinist

begower

- boekhouder

anemer

- aannemer

redaktur

- redacteur

sipir

- cipier

upas

- oppasser

Bhs jawa

Bhs belanda

sep

- chef

dokter

- dokter

apotiker

- apotheker

stratir

- administrateur

opseter

- opzichter

gripir

- griffier

barber

- barbier

notaris

- notaris

KONSTRUKSI, INDUSTRI, NIAGA

Bhs jawa

Bhs belanda

pabrik

- fabriek

semen

- cement

sekrup

- schroef

losmen

- logement

pailit

- failliet

got

- goot

andil

- aandeel

tir

- teer

Bhs jawa

Bhs belanda

aspal

- asphalt

lisplang

- lijstplank

restoran

- restaurant

maskape

- maatschappij

kerkop

- kerkhof

impor

- import

ekspor

- export

los

- loods

KE-RUMAHTANGGA-AN

Bhs jawa	Bhs belanda
gelas	- glas
anduk	- handdoek
keran	- kraan
ember	- emmer
listrik	- electriciteit
bordir	- borduur
nyetlika	- strijken
koper	- koffer
suklih	- zoeklicht

Bhs jawa	Bhs belanda
porok	- vork
kompur	- komfoor
dasi	- das
sekakelar	- schakelaar
baskom	- waskom
potret	- portret
sepre	- spreij
ledeng	- leiding
srebet	- servet

**Semoga pengutaraan ini
dapat diambil manfaatnya.**

**Mohon maaf atas segala
kekurangan dan kesalahan.**

**Terima kasih banyak atas
perhatian dan kesabaran.**